

12. El vascoibérico en la toponimia del sur peninsular

Bernat Mira Tormo



12.1. Currículum

a) Estudios y actividad en este tema

- Bernat Mira Tormo, es un investigador de Montaverner (Valencia), interesado por la toponimia no sólo de la Península Ibérica, sino también de la británica, Francia, Italia, etc. Para poder interpretarla tomó como base hace 45 años la propuesta vasco-iberista.

b) Publicaciones

- Ha publicado tres libros, dos sobre la toponimia, El Origen Iberotartésico del Euskera y Son o no son los vascos íberos, donde propone que la lengua ibérica precedente o contemporánea del euskera, se extendía por gran parte de Europa.
- Tiene el blog: <https://vascoiberismo.wordpress.com/>

c) Contacto

- bernatmiratormo@yahoo.es

12.2. Resumen

En esta ponencia Bernat mira explica el posible significado de muchísimos nombres del Sur peninsular, tanto de Andalucía como alguno de Algarbe.

Además de nombres de poblaciones, también menciona algún río, montes, etc.

Entre los nombres más conocidos que estudia en esta ponencia tenemos: Andalucía, Málaga, Cadiz, Sevilla, Granada, Huelva, Iliberri, Medina Sidonia, Alcalá de los Gazules, Xátiva, Albaicín, Rota, etc.

12.3. Ponencia

a) Aixativa-Xátiva-Játiva

Voy a empezar con el ejemplo de AIXATIVA, pueblo cercano al mío, la elección de este topónimo no es casual, porque reúne algunas condiciones que parece que se pueden extrapolar, a otros casos similares de la toponimia peninsular, para intentar aclarar mejor la interpretación de los mismos.

AIXATIVA, aunque no está en ningún diccionario vasco, sus formantes AIXA, TI, y VA, si lo están, y se pueden traducir por AIXA = piedra, TI = aumentativo y VA variante de BA = bajo, con el significado de: **bajo las grandes peñas**.

Esta es una de las particularidades de la lengua vasca, que nos demuestra la versatilidad y su capacidad, para poder interpretar los nombres de muchos topónimos y de formar palabras, como ya veía Astarloa. O sea que Aixativa, no está en ningún diccionario vasco, pero podría estarlo con todo derecho.

“Bajo las grandes peñas”. Es exactamente la situación geográfica concreta de Aixativa en relación al Castell de Aixativa, que ocupa actualmente, lo que era el famoso poblado ibérico de SAITI.

Numerosos testimonios de las fuentes clásicas, mencionaron la población, como: Estrabón, Ptolomeo, Plinio, Silio Itálico, Festo Avieno, El Anónimo de Rávena, etc. Y como dice Hübner: <<La identidad entre la ciudad mencionada en las fuentes clásicas y la actual JÁTIVA jamás ha sido discutida (Cfr. sobre el particular Hübner, CIL, II, p. 488).

Y en la página 38 de *Documentos y Datos para un Estudio Toponímico de la Región Valenciana*, de María Desamparados Cabanes Pecourt, Ramón Ferrer Navarro y Abelardo Herrero Alonso.

Leemos: <<En los pueblos cercanos a la villa hemos oído la pronunciación (**Aixátiva-Eixativa**). (cfr., la grafía de 1179).

Algunos filólogos han pensado en relacionar la voz geográfica con la lengua vasca, precisamente acogándose a los testimonios documentales que transcriben AI / EI, formas protéticas comparables -según ellos- con el vocablo vasco ETXE, ETSE <**casa**>. Nuestra opinión es que tales vocales protéticas no son sino una pervivencia del artículo árabe AL-, en la pronunciación lógica entre los musulmanes (AL-Xátiva). No explica en absoluto el vasco la sufijación de estos nombres transcritos con vocal protética: **Exátiva, Exaraco, Exérica...** (5)>>.

Durante muchos años han intentado traducir AIXATIVA por SAITI, que lo único que tienen en común, es que los dos son antiguos nombres ibéricos. Pero no tienen nada que ver, porque se refieren a dos lugares distintos, porque AIXATIVA se refiere al pueblo, que como su antiguo nombre ibérico y su situación geográfica confirma, significa **“bajo las grandes peñas”**.

Mientras que SAITI, es contracción de SA-AIT-TI, y se escribía y pronunciaba SAITI, = **“casa de la gran peña”**, y cuando SAITI creció, la construcción alcanzó también la peña de al lado, y entonces la llamaron SAITIBI = **“casa de las dos grandes peñas”**. Y el mismo alto de las dos grandes peñas, es ocupado actualmente por el Castell de Aixativa, que es una de las fortalezas más grandes de Europa.

SAITI contracción de (*SA-AIT-TI*), es el nombre que venía acuñado en las monedas ibéricas, y que para mí está claro como el agua clara, que era su antiguo nombre ibérico.

Estos antiguos historiadores clásicos, que eran de diferentes pueblos y lenguas, interpretaron el nombre de SAITI, como pudieron, cada cual a su manera, según su buen entender, y escribieron nombres como: <<Saetabis, Setaba, Setabim, Setavum, Setabi, Saetabis Augusta, Saetabaug, Xata, Xátiva-Jativa.>>

Al ser SAITI una población muy importante para los historiadores clásicos antiguos, que como en todas las partes que intervinieron, desfiguraron los antiguos nombres ibéricos porque no fueron traducidos para preservar su nombre ibérico, sino para que cada uno de ellos lo adaptara a la grafía de su lengua respectiva –porque como decía Humboldt-, no para preservar los antiguos nombres ibéricos. Sino para que los griegos adaptaran estos nombres ibéricos a la grafía griega, para que los griegos lo pudieran comprender. Y los romanos adaptaron los nombres ibéricos también a la grafía latina, con el mismo fin, o sea para que los topónimos ibéricos, pudieran ser entendidos por los romanos.

Mientras que los topónimos ibéricos adaptados a la grafía árabe, era debido a que la lengua árabe fue su lengua oficial durante la época dominante del islam, o sea que era su lengua religiosa y administrativa, pero no su lengua materna.

¿O sea, que según tú, no se hablaba aquí antiguamente el árabe como lengua materna?

-Sí, eso es lo que creo.

- ¿Y en que te basas para creer eso?

-Voy a exponer del modo más breve posible que sepa, los motivos que me inducen a creer esto.

Uno de ellos es, que los nombres de topónimos que nos decían que eran de origen árabe, cuando rascabas un poco veías que estos supuestos nombre árabes, sólo eran la adaptación a la grafía árabe de los antiguos nombres ibéricos. Es cierto que hay muchísima documentación de topónimos ibéricos, que por cuestiones administrativas y de culto, los tuvieron que adaptar a la grafía árabe por ser la lengua oficial y dominante en la extensa época de dominación islámica. Y esto indujo a creer equivocadamente a algunos, que la adaptación a la grafía árabe de estos antiguos nombres ibéricos, eran el nombre original de los mismos.

Otro dato, cuando los musulmanes conquistaron Lérida en los años 716-719, y hasta el año 1149, que fue reconquistada otra vez por Ramón Berenguer IV y Ermengol VI. Unos eran musulmanes y otros no lo eran. Pero parece claro, que tanto los que eran musulmanes, como los que no, hablaban la misma lengua materna. Porque tenemos claro que la lengua oficial y de culto en esa época era el árabe.

¿Por qué parece tan claro, que hablaban la misma lengua materna?

-Pues porque 90 años después, cuando conquistó Jaime I. Valencia y la repobló en buena parte con gente venida de Lérida, ya venían hablando catalán. Si durante la época musulmana hubieran hablado el árabe en Lérida, ¿pueden en 90 años, olvidarse de la lengua árabe y aprender el catalán, hay que tener buenas tragaderas, para creérselo?

O por ejemplo, ¿por qué, cuando desapareció el califato de Córdoba, desapareció el árabe sin dejar rastro?

La contestación es muy sencilla, desapareció sin dejar rastro porque no era su lengua materna.

No conozco ninguna lengua materna, que desaparezca sin dejar rastro.

Y cree alguien, que si aquí se hubiera hablado el latín y el árabe como lenguas maternas, estaríamos hoy usando en toda la península ibérica, palabras vascas o ibéricas para bregar con nuestras caballerías. A no ser que nos quieran hacer creer, que los árabes y los romanos, utilizaban palabras vascas e ibéricas para estos menesteres. Esto no se lo cree, ni el que asó la manteca.

Porque los que estamos convencidos de que el ibérico y el vasco tienen el mismo origen, no vemos ni rastro de la lengua árabe, pero tampoco del celta, ni del goda, ni del latín, ni del griego, ni de ninguna otra lengua en nuestra toponimia, que no sea el ibérico o el vasco.

¿Es que no bebéis en las mismas fuentes toponímicas?

-Aparentemente solamente. Para no extendernos demasiado vamos a ir al grano. Yo traduzco los nombres de los pueblos tal y como los encuentro actualmente, y muchos de ellos coinciden con algunos nombres vascos y lo que es más importante, también con la situación geográfica concreta que su nombre nos describe en vasco, como veremos más adelante cuando repasemos la toponimia del sur peninsular.

No se puede generalizar, porque cada persona es un mundo, pero hay algunos estudiosos, que si un topónimo no está registrado epigráficamente o no es históricamente reconocido por algún historiador de prestigio, prácticamente no existe para él. Y si para traducir un topónimo tiene que elegir entre traducirlo desde el vasco, como vemos en el caso de Saiti y Aixativa, que en mi opinión están perfectamente resueltos. No dudarán en seguir la opinión de cualquiera de los historiadores clásicos, que si no utilizó el vasco, era porque no tenía ni puñetera idea del mismo.

Y este es el origen de la división entre los que creemos ver en la toponimia ibérica, sólo el vasco-iberismo. Porque no vemos ni rastro de ninguna otra lengua que no sea la vasca.

b) El vasco-ibérico en la toponimia del sur peninsular

Ahí os mando una relación de topónimos principalmente de Andalucía y Extremadura, que le mandé hace ya un tiempo a mi amigo Vicente (de Sevilla).

Hola Vicente, como bien dices:<<En la ZONA de Andalucía hay muchas toponimias parecidas a las del actual vasco, lo que parece indicar que en la antigüedad la lengua que ahora se habla solo en el País Vasco y Navarra, antes se hablaba también en otras zonas de la península y sur de Francia, o al menos eran lenguas parecidas, véase el caso de la propia Granada, que en época íbera se llamaba Iliberri>>.

Estoy totalmente de acuerdo contigo, pues yo mismo, hace ya años también me di cuenta por mí mismo, de la relación entre la toponimia valenciana y la lengua vasca.

Y el estudio de la toponimia nos enseña, que la gran mayoría de topónimos suelen definir con bastante precisión la situación geográfica concreta de los mismos. Y esto donde mejor lo podemos comprobar es en los antiguos nombres ibéricos de lugar, como *montes*, *altos*, *ríos*, *llanos*, *huertas*, *cuestas*, *ciudades*, etc. de los que no teníamos ni idea de lo que significaban, y que cobran todo su sentido, al ser analizadas a través del vocabulario del vasco y de la toponimia.

¿O sea que los topónimos no suelen ser otra cosa, que la definición geográfica concreta de un lugar?

-Sí, exactamente así es, en la gran mayoría de casos.

¿Entonces si está tan claro, por qué no se ponen de acuerdo todos, para aceptar la relación lingüística entre el vasco y el ibérico?

-Buena pregunta. Sólo puedo contestar lo que pienso yo, que coincide bastante con lo que piensan muchos de los partidarios del vasco-iberismo, desde hace más de 250 años.

Para mí, si un nombre ibérico del sur de la península ibérica, o de cualquier otra parte de España o Portugal, coincide con un nombre similar de la toponimia ibérica o del País Vasco y Navarra, y además comparte la situación geográfica concreta del mismo, y este caso se repite una y otra vez, como así sucede, “pues blanco y en botella”, para mí es suficiente prueba de que son del mismo origen.

Cuando te acostumbras a ver, que es la situación geográfica concreta, lo que define el nombre de la mayoría de los topónimos, te das cuenta de que no es tan difícil comprender el estudio de la toponimia. Y por lo general, al tomar mayoritariamente los apellidos su nombre de los topónimos, suelen ser tan antiguos, como ellos. Y desde luego, no se puede sostener como dicen algunos, que muchos topónimos son de tardía fundación, porque la mayoría de topónimos en general, pueden ser cualquier cosa, menos de tardía fundación.

c) El origen común del ibérico, el vasco, y el tartesico

No tengo ninguna duda de que los tartesios y los iberos, eran del mismo origen lingüístico que los vascos, porque la toponimia de Andalucía, Extremadura, Murcia, Albacete, y sur de Portugal, son del mismo origen que la toponimia del País Valenciano, Aragón, Cataluña, País Vasco, Navarra y de la del resto de la Península Ibérica.

Y por si a alguien le queda alguna duda sobre la posible relación entre el ibérico, el vasco y el tartesio, vamos a repasar la toponimia del sur peninsular. Y una vez más, a través del vasco vamos a intentar ver esta relación.

HARANA o ARANA, es el nombre de una sierra de Granada.

ORDUÑA es un monte de (GR) de 1931 metros de altura.

ASCOI (MU) no puede expresar más claramente su situación geográfica, AS-COI lo traducimos por AS = PEÑAS y COI = ALTA-S, con el significado de **peñas altas**. Si a este nombre ibérico le añadimos el aumentativo TI y el artículo final -A, lo convertimos en el topónimo ASCOITIA, que no es otro que el nombre de lugar vasco de AZKOTIA = PEÑAS ALTAS.

COI (MU) = **Alto**, (COI es uno de los apellidos más populares de Escocia).

Vamos a ver actuales nombres de lugar del Sur, como:

ZUBIA (GR). = **el puente**. ORIA (AI) = “**sobre alto**”, En este caso concreto de ORIA, no es un “río”, como en los ORIA y ORIO de vascongadas, sino un monte, como en el monte ORI, pues el castillo del pueblo está “**sobre el alto de un monte**”. TOL-OSA = **alto frío**, pequeña aldea de Alcalá del Júcar, situada a pocos Kms, de Alcalá del Júcar, sobre la alta margen izquierda del río Júcar. SEGURA, todavía conserva su antiguo nombre ibérico, que además es todavía un apellido vasco, y que traducimos por SE-GURA, de SE = “**casa o casas**”, y GURA o GORA = “del alto o de arriba”. = **casas del alto**. El río Segura, así como la Sierra de Segura, toman

el nombre de Segura de la Sierra, pequeño pueblo de Jaén, situado como su nombre indica, sobre el alto de la Sierra que lleva su mismo nombre.

ARRI-ATE (MA) = **puerto de la peña**, ARRI-AT-ES (CA) = Hay tres grandes peñas en la playa, y la Avda. de la **Playa de las Tres Piedras**, es la más importante del pueblo. MEN(G)IBAR (J), = **monte del río**, OT-IBAR (GR), = **alto del río**, AR-AC-(Z)-EN-A (HU), = **monte de la peña grande**, se refiere a la peña donde está el castillo, (en el año 1972, comimos en el magnífico restaurante que entonces estaba situado en la misma entrada de la Cueva de las Maravillas, allí en Aracena.) Picos de AR-O-CHE, al lado de Aracena, = **picos casa del alto de la peña**. AZUAGA (BA), = **lugar de la peña**, ARR-OT-UR-AS (J), = **peñas de manantial del alto la peña**. URRRA (AL), = **avellanar**, OT-URA (GR) = **agua alta**, AGUA DE ARA-OZ (AL), = agua de la **peña fría**, IL-ORA (GR), = **la cumbre estrecha**, UR-DES (CC), = **agua del alto de peñas**. GORA (GR), = **el alto**, GORA-FE-(GORA-BE) = **bajo el alto**. (GR), MAR-CHENA (SE), = **casas de la vega**, AR-DA-LES (MA), = **bajo la gran peña**, es posible que se refiera a las viejas cuevas junto al bajo del río. MOR-ON (SE), = **donde el alto**, seguramente se refiere al pequeño alto de la parte vieja, donde está la estatua, del famoso gallo de Morón. BEN-IZ-AR (MU) = **peña sobre el monte**, hay un peña estrecha sobre un monte, donde se asienta el castillo. PER-ULL-ENA (GR), = **de los manantiales del río**. ARCHI-DONA (MA), = **el santuario del peñón alto**. LLERA (BA), = **el pino**, LLERENA (BA), **del pino**, AYNÁ (AB), = **el monte**, I-BOR (CC), = **sobre alto**. U-BE-DA (J), = **agua del bajo extenso**, AR-CHE-ENA (MU), **la casa de la peña**, (GR), AL-OZ-AIN-A (MA), = **el monte frío**. COR-TE-GAN-A (HU), = **sobre el alto del monte**. IS-BOR (GR), = **sobre el alto**, ONTUR (AB), = **lugar del manantial**, MONT-ILLA (CO), **el monte estrecho**. BER-LANGA (BA), = **río o ribera larga**. BOL-ULL-OS (HU) = **molino del río frío**. ROTA (CA) = **el molino**. RODA (AB) = **el molino**. RONDA (MA), el ibérico ARR-ONDA = **donde la peña**, los romanos la adaptaron al latín, como ARUNDA. BA-DA-JOZ = **bajo o llano extenso frío**. MER-I-DA (BA), = MER = río, I = profundo, y DA = extenso. = **río profundo y extenso**, como es el Guadiana en Mérida. COR-DO-BA = COR = cumbre, DO = alto, BA = bajo. = **bajo el alto de la cumbre**. JA-EN = JA variante de GA = alto, EN = monte. = **alto del monte**. ALMERIA. AL = el, MER = río, I = profundo, y A = el, = **el río profundo**, el río Andarax, desemboca en la misma Almería. LA BASTIDA (MU), = BAS = bosque, TI = aumentativo, y DA = extenso. **Bosque grande y extenso**. Un compañero me preguntó, si La Bastida, era ibérico, agárico, o moro, y le contesté que no tenía ni idea, pero que lo que sí sabía, es que se traducía desde el vasco y que era un topónimo y apellido vasco.

De Portugal. AL-GAR-BE = **bajo el alto**. MIR-A = **el río**. E-VOR-A variante de EBORA = **el alto suave**. ALTO MORA, es una redundancia porque significan alto o el alto las dos. MOURA = el alto, también. LISBOA o LES-BO-A, LIS o LES = río o hondo, BO = alto, y A = el, **el alto de río o del hondo**. El que conozca Lisboa, sabe que define exactamente su situación geográfica. LES además de hondo. También es “cueva”, en algunos casos.

Y si analizas un poco, te das cuenta de que palabras como HUELVA, HUESCAR y HUESA, en su origen eran ORBA = **bajo alto**, OLBA = bajo alto, también, OS-CAR = **peñas frías**, y OSA = **el frío**.

Si damos un repaso a los nombres de los ríos de esta zona, vemos que tienen también un claro origen ibérico, pues vemos que el Guadalquivir antiguamente se llamaba BETI y BETIS que traducimos por BETI, = río del “gran hondo”. Puede que se refiera a la “depresión bética”. Y me parece que es de esta gran depresión bética, **que es de lejos la extensión de tierra más larga de toda Andalucía**, de donde muy posiblemente toma el nombre Andalucía, o sea de LANDALUCIA = “**tierra larga**”. Porque no creo que los 25 vándalos contados, que dieron

una vuelta por allí, y después se dice que pasaron al norte de África, tengan nada que ver con el nombre de Andalucía, y sin embargo LANDALUCIA, define con total precisión su situación de **TIERRA LARGA**.

El antiguo nombre del río Guadiana era río ANA, que en ibérico y en algunos apellidos vascos decir “grande”.

El río TINTO, se llamaba en la antigüedad río IBERUS.

El antiguo nombre del río Guadalete, era “río LETE”, este mismo formante LETE y con el mismo significado de “hondo”, lo encontramos también en LETUR (AB) = **agua honda**. LETE también significa “pinar”. Pero en esta situación concreta no lo parece, porque va bajando el terreno y en el hondo del pueblo hay una caudalosa fuente.

ZAHARA de los Atunes, lo traducimos por ZA = *ancho* y HARA = *el llano*, con el significado de “**el llano ancho**”, que nos describe exactamente, la situación geográfica de Zahara, junto al mar.

ZAHARA de la Sierra, no lo traducimos igual que Zahara de los atunes, que traducimos por “*llano amplio*”. Porque HARA = “llano”, se puede traducir también por AR-A o HAR-A = “la peña”. ARA = llano, y AR-A = la peña.

Y como Zahara de la Sierra, está situada “sobre la ladera de un monte ancho”, lo traducimos por “**ladera del monte ancho**”, que es donde está situado el pueblo de Zahara. Por eso es tan necesario conocer el lugar del topónimo.

Más sobre, IRIBERRI, ELVIRA, ALBAICIN, GRANADA, son todos ellos antiguos nombres ibéricos, que nos definen cuatro diferentes situaciones geográficas concretas de terreno. Granada se refiere a la sierra que está sobre la misma ciudad y la traducimos por GRANADA contracción de GAR-ANA-DA y lo traducimos por GAR = alto, ANA = grande, y DA = extensa, con el significado de **Sierra del alto grande extenso**. ELVIRA o EL-BIR-A = **el río estrecho**, lo más probable es que se refiera al estrecho río DARRO, que baja desde lo alto del ALBAICIN contracción y variante de AL-BAI-IZ-IN = **río del alto del monte**. IRI-BERRI o ILI-BERRI, = **pueblo nuevo**.

Como vemos la famosa y antigua población granadina de ILIBERRI o IRIBERRI, pues la L y la R, son equivalentes en toponimia, no eran ninguna excepción en la toponimia del sur peninsular, sino todo lo contrario, lo excepcional es que no se hayan enterado.

SE-VILLA, es de muy fácil traducción, de SE = casa, y VILLA, = el pueblo o cercado, = **casa del cercado**, lo que no tengo ni idea es, a qué lugar de Sevilla en concreto se refiere. Lo más probable es que se refiera a algún lugar del casco más antiguo de Sevilla.

En cambio el Barrio de TRIANA, sí que nos indica con total precisión su situación geográfica concreta, que traducimos por TRI variante de TIR = río, y ANA = grande, que traducimos por “**el río grande**”, o sea que, barrio de Triana = **barrio del río grande**. Este barrio se halla situado junto al río Guadalquivir, y allí mismo está el famoso Puente de Triana.

Como dato curioso, la capital de Albania, TIRANA, que traducimos TIR-ANA también significa **río grande**, pues tanto TIR, como TRI, son variantes de la misma palabra, como también lo son BIR y BRI.

Medina Sidonia, en Wikipedia nos dicen de Medina Sidonia:

<<La ciudad de Medina-Sidonia es un municipio español, situado en el centro de la provincia de Cádiz, Andalucía. Pertenece a la comarca de La Janda, de la que es su capital. En el año 2013 contaba con 11.781 habitantes>>.

MEDINA, en árabe significa “*parte vieja de la ciudad*” o “*barrio antiguo*”. MEDINA, está situada bajo el monte del castillo de Medina Sidonia. Pero no se puede descartar la posible influencia cultural árabe del nombre de Medina, así, como en nombres como en Beni, Bena, wadi o Guada.

Cuando llegamos a Medina Sidonia, tomamos la carretera que por la parte derecha sube hasta el pueblo, y desde allí volvimos hacia atrás y volvimos a tomar la carretera general, pudiendo ver el pueblo por los dos lados, en mi opinión el antiguo nombre ibérico era SIDONIA, que coincide con la situación geográfica concreta del lugar.

SIDONIA lo traducimos por SI variante de SE = *casa*, DON, variante de TON = *cumbre* o *alto grande*, I = *alto*, y A = *el*, con el significado de “**la casa de la cumbre alta**”. Que parece referirse al alto de lo que es hoy, el Castillo de Medina Sidonia.

DON como variante de TON = “*cumbre*”, la encontramos también entre otros muchos lugares en DON-OSTIA, y ARCHI-DON-A.

LA JANDA. Medina Sidonia, es la capital de la comarca de LA JANDA, que traducimos por JAN variante de GAN = *monte-s* y DA = *aumentativo*. Con el significado de “**los montes altos**”. Hay quien opina, que La Janda tomó el nombre de la desaparecida laguna de La Janda. Me parece mucho más creíble que fuera la laguna, la que tomó su nombre de los “*montes altos*” donde se hallaba situada. O sea que lo más probable es que se llamara = “**laguna de los montes altos**”.

d) Alcalá de los Gazules (Cádiz)

Hace poco estuvimos en Alcalá de los Gazules. Y según nos dicen en internet, a partir de la conquista musulmana, Alcalá de los Gazules, pasó a llamarse Qalat at Yazula. Que en mi opinión, es una vez más la adaptación a la grafía árabe de su antiguo nombre ibérico, de Alcalá de los Gazules.

ALCALÁ, lo traducimos por “**el monte**”, de AL = *el*, y CALA = *monte*, esta parte del nombre parece clara. Que CALA es “*monte*”, está muy documentado en nuestra toponimia ibérica.

La traducción de los GAZULES, no lo tenía muy claro hasta que encontré:

<<La fuente de la Salada: 2000 años ofreciendo agua (I) Artículo publicado en la Revista de Apuntes Históricos y de Nuestro Patrimonio 2003. Por los hermanos Manuel y Salvador Montañés Caballero (Arqueólogos).

1. Introducción.

La Fuente Salada de Alcalá de los Gazules (Cádiz) es un bien cultural construido en época romana y utilizada sin interrupción durante el medievo, la Edad Moderna y la Contemporánea.

En la actualidad conserva visibles los depósitos romanos de la fuente, así como algunas estructuras de época medieval y moderna, entre ellas un horno de cerámica.

La construcción responde a una sociedad con desarrollado nivel tecnológico, tal era la sociedad romana, en la que se empleó una importante fuerza de trabajo, incluido una mano de obra especializada, la del cantero, reflejada en el cuidado acabado de las estructuras visibles.

La revalorización del sitio arqueológico representa el fin último del trabajo iniciado, pero en modo alguno ha terminado, ya que aún quedan espacios por excavar y conservar.

Ubicación de la Fuente en el cerro de la Coracha.

Ubicar la Fuente Salada puede resultar un ejercicio gratuito para cualquier vecino de Alcalá de los Gazules. El monumento es de sobra conocido y perfectamente localizado en el espacio físico y en la memoria del pueblo. Sin embargo, es posible que algo que creíamos saber se diluya entre lo mucho que se desconoce de este bien cultural.

La Fuente Salada se localiza en la ladera del Cerro de La Coracha, en la salida noreste de la población, y se orienta hacia el oeste, aspecto este que despierta nuestra atención, ya que tratándose de unas estructuras consideradas de época romana contraviene la recomendación de Vitruvio (Lib. VIII, Cap. 1)>>.

Después de encontrar este documento sobre “*La Fuente Salada*”, de Manuel y Salvador Montañés Caballero. Comprendí el significado de la palabra GAZ-UL-ES, que traducimos por GAZ = alto de peñas, UL variante de UR = agua o manantial, y ES = peñas. El nombre GAZ-UL-ES, lo traducimos por “**manantial del alto de peñas**”.

“La Fuente Salada” está situada en la ladera del cerro de la “coracha”, CORACHA, es también un nombre ibérico, que traducimos por COR-ACH-A, de COR = *alto*, y ACH = *peña* o *peñón*, y A = el artículo. Con el significado de **Fuente salada del alto de la peña.**” En el interior de Castellón, hay también un pueblecito, llamado CORATXA o CORAIXA, que de las dos formas lo he visto escrito.

Desde el mismo Alcalá de los Gazules, nos metimos directamente, en el Parque natural los Alcornocales, de 1.677 km². Se nos hizo un poco largo el trayecto, debido a que teníamos que ir despacio, porque la carretera era muy estrecha, el terreno muy agreste, y la vegetación muy espesa, a ratos caía una suave lluvia, me llamó la atención que los quitamiedos de la carretera estaban hechos de madera. Por la cantidad de vegetación que se veía, parece que es una de las zonas más lluviosas de la Península Ibérica.

ARCOS de la Frontera (CA), lo traducimos por AR-CO-OS = de AR = *peña-s*, CO = *alto*, y OS = *frío*, con el significado de **peñas altas frías**. Cualquiera que conozca el lugar sabe que ARCOS está situado sobre un alto de PEÑAS, rodeado de **cimas**.

AL-GAR (Ca) = **el alto**. Parece tomar su nombre del monte donde se asienta el Castillo.

(Más sobre **IRIBERI, ELVIRA, ALBAICIN, GRANADA**) Para Paco Marín

Dices: “Hola de nuevo, Bernat. Es impresionante. Yo personalmente tengo una cuestión acerca de Iliberri. La literatura nos dice que Elvira, uno de los nombres antiguos de Granada (ILBIRA= ¿la ciudad del río?), deriva de ILIBERRI, es una evolución del topónimo. Piensas que pueden ser dos ciudades distintas o tiene sentido plantear esta evolución del topónimo???”

Hola Paco, dices (ILBIRA = ¿la ciudad del río?), Es muy acertada tu intuición, tanto EL-BIR-A, IL-BIR-A, los dos parecen significar IL o EL = estrecho, BIR = río, y A = el, con el significado de “**el río estrecho**”. Pero tenemos que tener en cuenta que BERRI = **nuevo**, y VER-I = **río hondo**, en la provincia de Huesca hay un río VERI variante de BER-I = **río hondo**. Entonces tenemos que ver las características del entorno.

¿Es el río DARRO, **un río hondo**? No, el río DARRO no es un río hondo, es “**un río estrecho**”.

¿A ti, que te parece?

IRI-BERRI o ILI-BERRI, significan lo mismo, IRI o ILI = pueblo, y BERRI = nuevo, IRI-BERRI = pueblo nuevo.

No olvidemos que un topónimo, es exactamente la definición geográfica concreta de un lugar. Por eso es tan importante, que el nombre del topónimo, coincida con la situación geográfica concreta del lugar donde está el topónimo. ¿Por qué? porque hay muchas palabras que tienen más de un significado. Y sólo comprobando que la situación geográfica concreta del lugar, coincide totalmente con su nombre, te da la seguridad necesaria para saber que el nombre puede estar bien traducido.

Por ejemplo, yo conozco bien el Albaicín, que traducimos por AL = el, BAI = río, IC variante de IZ o IS = cima o alto, y IN = monte, con el significado de “**el río de la cima del monte**”, que parece una postal, que refleja exactamente la situación concreta de Albaicín.

Pero tu pregunta (ILBIRA= ¿la ciudad del río?), deriva de ILIBERRI, es una evolución del topónimo. Piensas que pueden ser dos ciudades distintas o tiene sentido plantear esta evolución del topónimo???

No es fácil de responder, porque no conozco el lugar exacto donde estaba ELBIRA o ILBIRA = **río estrecho**. Si se refiriera a Albaicín con su río Darro, coincidiría totalmente el nombre del topónimo con su situación geográfica concreta, o sea de AL-BAI-IC-IN, que traducimos por AL = el, BAI = río, IC variante de IZ o IS = sobre, y IN = monte. Que traduciríamos por el **río de la cima del monte**. No he visto nunca un río que se desparrame desde el alto de un monte, que sea un río profundo. Vi uno en Canadá, pero era una catarata. O sea que el río Darro, no tiene ninguna pinta de ser o de haber sido un río profundo.

GRANADA, que también es nombre ibérico y es tan antiguo como puedan ser IRRIBERI, ELBIRA o ALBAICIN lo traducimos por GRA-ANA-DA, de GRA, variante de GAR = alto, ANA = grande, y DA = extenso. Se refiere a la gran sierra que está sobre Granada, que traducimos por sierra **alta grande y extensa**.

e) Más sobre Albaicín

Para Paco Marín.

Hola Paco, dices: “Una pequeña aportación por mi parte, Bernat. Al barrio del Albaicín llega una acequia que surge de una de las fuentes naturales del Darro (a escasos Kms de Granada), está la mantuvieron los hispano-musulmanes, pero parece ser que tiene un origen de acueducto romano -trayendo agua al antiguo oppidum del Albaicín de origen ibero). Se trata de la acequia de Aynadamar (¿*peña del monte de la gran vega*?). Este acueducto llega por la parte alta del Albaicín y alimenta todos los aljibes del antiguo casco histórico. Es de suponer, como ocurría en casos similares en tiempos romanos, que luego derramaría por las laderas del barrio hasta volver al Darro. Siempre comentas que los topónimos tienen un origen muy antiguo; y en este caso se me ocurre que si la lengua ibera a nivel popular seguía viva, este canal podría haber dado nombre al barrio. Porque efectivamente, sería un “**río del alto del monte**”...

Está claro, porque ALBAICIN = **río de la cima del monte**, es ibérico y coincide totalmente, con su situación geográfica concreta.

En cuanto a la acequia de AYNA-DA-MAR es ibérico también, AINA = el monte, DA = *augmentativo*, y MAR variante de BAR = *vega*. Y traduciríamos Aynadamar, = **peña del monte de la gran vega**, que coincide con el mismo significado, que tú has puesto en interrogación, de (¿*peña del monte de la gran vega*?).

El mismo río Darro, que baja del alto de Albaicín, lo podemos traducir también por DA-ARR-O, pues puede ser también DA variante de TA = *alto*, ARR = *peña-s*, y O = *arriba*. Con el posible significado de “**río de las peñas de arriba**”.

Para Paco Marín

Hola dices: <<Creo que hay otros Albaicines, Bernat. Hace unas semanas, paseando por los montes junto a la ciudad donde vivo, Alcalá de Henares, me di cuenta de que uno de los

montes más conocidos, el Malvecino, no es de 'reciente fundación'. La leyenda dice que tiene ese nombre porque las armas de asedio sobre la antigua ciudad musulmana -Al Kalat, el monte justo al lado- se realizó desde este monte. Sin embargo, justo al subir al monte me di cuenta de lo escarpado que es, destaca en el horizonte porque tiene forma piramidal muy empinada, que está justo al borde del río Henares.

Al hilo de Alcaicín, creo que el Malvecino en realidad es una adaptación castellana de MAL-BAI-IC-IN-O, o MAL-BI-IC-IN-O. Y creo que puede significar "**el monte alto sobre la escarpadura del río**".... Es posible que muchas de los topónimos que manejamos oculten sorpresas como esta...>>

Hola Paco. Tienes muy buen olfato para la toponimia. Sobre que "*Malvecino, es en realidad una adaptación castellana de MAL-BAI-IC-INO: "el monte alto sobre la escarpadura del río..."*" Coincido totalmente contigo. Yo hago la misma traducción que tú has hecho sólo con una pequeña variante. MALBEINO, lo traduzco por MAL-BEI-IN-O, de MAL = escarpadura, BEI variante de BAI = río. IN = monte o alto, y O = arriba. Con el significado de: "**la escarpadura del monte alto del río**".

El Formante MAL, en varios lugares que conozco, como: Malaga, Maladeta, Mal Pas (Benidorm), Tour-Malet. En todos ellos el formante MAL significa "**cortadura vertical del terreno**". o "**escarpadura**".

f) Málaga

Lo traducimos por MAL-AGA, de MAL = "escarpadura" o "cortadura vertical del terreno", y AGA = "lugar" de. Y se refiere a la escarpadura que hay desde el teatro romano abajo, hasta la escarpadura que sube al monte, donde está el actual castillo de Gibralfaro. Dicen que el antiguo nombre de Málaga, era el fenicio Malaka. Pero el ibérico Málaga define exactamente la situación geográfica concreta del lugar.

La playa del MAL PAS en Benidorm = "*playa del paso de la escarpadura vertical*".

Monte Maladeta = MAL-A-DE-ETA, de Mal = escarpadura vertical, A = la, DE variante de TE = alto, y ETA = los, = "**monte de las escarpaduras verticales del alto**".

Monte Tour-Malet (Francia), TOUR = cumbre, MALET = las escarpaduras verticales. = **la cumbre de las escarpaduras verticales**.

La -Al Kalat, musulmana parece claro que es la adaptación al árabe de su antiguo nombre ibérico Alcalá = **el monte**.

g) Cádiz

A los que nos gusta la toponimia, prestamos más atención a la fonética, que a la epigrafía. Y he querido saber cómo pronunciaban Cádiz antiguamente los gaditanos. Y nos ha sacado de dudas una compañera de Bárbate, que nos ha confirmado, que antiguamente llamaban CAI a Cádiz.

O sea que CAI se pronuncia exactamente igual que KAI en vasco, que significa **puerto** o **muelle**. Y que precisamente es lo que es Cádiz, un gran puerto natural desde siempre.

Las cosas son mucho más sencillas de lo que creemos, y muchos topónimos son tan persistentes en el tiempo, como la situación geográfica que definen.